

Administrar la tecnología para la traducción en la clase de inglés en estudiantes de la carrera de Idioma Extranjero

Managing technology for translation in English class in Foreign Language students

Betzabeth Rossana Luque Mamani¹, Kevin Mario Laura De La Cruz², Gina Raquel Yupanqui Gonzalo³ y Jehovanni Fabricio Velarde Molina⁴

¹Universidad Nacional Jorge Basadre Grohmann, Tacna, Perú.
ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-2523-843X>
Email: bluquem@unjbg.edu.pe

²Universidad Nacional Jorge Basadre Grohmann, Tacna, Perú.
ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-7083-1825>
Email: klaurac@unjbg.edu.pe

³Universidad Nacional Jorge Basadre Grohmann, Tacna, Perú.
ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-5591-8327>
Email: gyupanquig@unjbg.edu.pe

⁴Escuela de Postgrado Neumann
ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-4382-1736>
Email: jvelarde@epneumann.edu.pe

Recepción: 18/02/2021. Aceptación: 15/03/2021. Publicación: 30/06/2021

RESUMEN

Este estudio tiene como propósito identificar las herramientas tecnológicas y cómo administrarlas para su aplicación con estudiantes, además de sus ventajas y desventajas para la realización de traducciones e interpretaciones. El tipo de investigación es cuantitativa, para el procedimiento se trabajó a través de una encuesta virtual formulado por 11 preguntas formuladas a 143 estudiantes como muestra de la especialidad de Idioma Extranjero de la Facultad de Educación de la Universidad Nacional Jorge Basadre Grohmann, Tacna-2020. Con los resultados mostrados, la administración de las herramientas tecnológicas contribuye de manera positiva en el proceso enseñanza – aprendizaje, los estudiantes ponen en práctica todos los conocimientos aprendidos para lograr un producto pulcro en la traducción y convertir estos aprendizajes en significativos.

Palabras clave: Traducción, inglés como idioma extranjero, aprendizaje, gramática, coherencia.

ABSTRACT

This article aims to identify technological tools and how to manage them to apply with students also their advantages and disadvantages for carrying out translations and interpretations. The type of research is quantitative, the procedure was worked through a virtual survey of 11 questions formulated to 143 students as a sample of the Foreign Language specialty of the Faculty of Education at the National University of Jorge Basadre Grohmann, Tacna-2020. With the results shown, the management of technological tools contributes positively to the teaching-learning process, students put into practice all the knowledge learned to achieve a neat product in translation and this way make these learnings meaningful.

Key Words: Translation, English as a foreign language, learning, grammar, coherence.

INTRODUCCIÓN

Desde la posición de Biava & Segura (2010) sostienen que el uso de un idioma extranjero, específicamente el inglés, es una necesidad urgente para los diferentes sectores productivos. De igual importancia, el idioma inglés ha sido reconocido como un idioma internacional de los negocios y un medio para beneficiar a las empresas y el desarrollo del Perú. Según Ortiz (2013) a través de una consulta a 189 países de las Naciones Unidas acerca del idioma deseado para establecer la comunicación entre las embajadas más de 130 de ellas optaron por el inglés.

La realidad educativa encuentra que el dominio del inglés en los países de América Latina es bajo. Según el informe presentado por Education First (2020) la mayor parte de los países tiene un nivel bajo: Uruguay (51,63), Brasil (50,66), Chile (50,10), México (49,88), Perú (49,83) y Ecuador (49,13).

En el Perú, aunque se reconoce la importancia de aprender inglés, no se cuentan con las estrategias didácticas propicias para lograr los objetivos dentro

del proceso de enseñanza. A fin de mejorar la calidad de la competencia académica y laboral en la región se urge profundizar las habilidades de traducción e interpretación en estudiantes de la carrera de Idioma Extranjero, quienes se desenvolverán como docentes de inglés y traductores. Por otro lado, se percibe que los estudiantes no utilizan de manera adecuada ciertas herramientas tecnológicas, páginas web y otros que favorecen la realización de una correcta traducción. Además, casi ningún estudiante ha certificado su nivel de inglés con exámenes internacionales, que garantice el dominio del idioma y la eficacia al realizar traducciones e interpretaciones de español-inglés e inglés-español.

Como lo hace notar O'Neill (2012), el traductor en línea acierta y muestra textos de buena calidad en gramática, ortografía y contenido, pero el resultado suele coincidir en su totalidad con la muestra original, es decir, presenta en su mayoría una traducción literal más no toma en cuenta el contexto cultural ni significados ambiguos que puedan presentarse. Entonces, esta herramienta no contribuye apropiadamente al

aprendizaje, pero si puede ser útil como una herramienta de consulta.

Warschauer (2010) expresa que, el uso del computador facilita y verifica de manera efectiva la escritura de textos. Además, da a conocer que el computador se considera como un recurso que soluciona automáticamente la gramática del idioma a trabajar. Lo cual no está alejado de la realidad, conociéndose que muchos programas y extensiones ofrecen herramientas para la corrección de errores gramaticales en la escritura en línea y fuera de línea.

Por otro lado, como señalan Gamero (2001) y Hurtado (2011), mencionan que existe la necesidad de proceder en una propuesta didáctica para la traducción de textos, la cual debe de incluir aspectos conceptuales, textuales, lingüísticos, metodológicos, tecnológicos y de contexto histórico y social, centrados en fortalecer las competencias de traducción en diferente tipo de textos.

De esta manera, se ve necesario el desarrollo de investigaciones sobre competencias de traducción. Se evidencia que no hay investigaciones sobre las mismas a nivel nacional y, que,

a nivel internacional, los aportes son significativos y más orientados a revisiones sistemáticas del tema.

Es por ello que, el objetivo de la presente investigación es conocer las herramientas tecnológicas más utilizadas por los estudiantes de la carrera de Idioma Extranjero de una universidad pública del Perú e identificar las competencias en la realización de traducciones e interpretaciones.

METODOS Y MATERIALES

El método de investigación tipo básica pura, que se desarrolló bajo un diseño de investigación descriptivo de corte transversal.

2.1 Población y muestra

La población del estudio estuvo representada por estudiantes de la especialidad de Idioma extranjero de la Universidad Nacional Jorge Basadre Grohmann de Tacna en el 2020. La muestra específica corresponde a 143 estudiantes.

2.2 Técnicas para el análisis de datos

Técnica: Se aplicó la técnica de la encuesta para identificar las herramientas tecnológicas más conocidas y utilizadas por los estudiantes, además de sus ventajas y desventajas para la realización de traducciones e interpretaciones.

Instrumentos: Se aplicó un cuestionario virtual cuyo procedimiento de validación fue a través de juicio de expertos. Para medir la confiabilidad del instrumento se utilizó la fórmula de Alfa de Cronbach resultando en un 0.96 de confiabilidad para identificar las herramientas tecnológicas más usadas en la traducción y su correcto uso.

Dimensión 1: Reconoce las herramientas tecnológicas en traducciones e interpretaciones.

Dimensión 2: Utiliza correctamente las herramientas tecnológicas en traducciones e interpretaciones.

RESULTADOS

DIMENSIÓN 1: Reconoce las herramientas tecnológicas en traducciones e interpretaciones

¿Conoce algunas herramientas tecnológicas para la realización de traducciones?

Tabla 1

Descripción de frecuencia sobre si ¿Conoce algunas herramientas tecnológicas para la realización de traducciones? en estudiantes de la especialidad de Idioma extranjero de la Universidad Pública de la ciudad de Tacna del año 2020

¿Conoce algunas herramientas tecnológicas para la realización de traducciones?	Año de estudio										Total	
	Primero		Segundo		Tercero		Cuarto		Quinto		n	%
	n	%	n	%	n	%	n	%	n	%		
No	1	3.57	2	7.14	0	0.00	1	3.33	2	7.14	6	4.20
Si	27	96.43	26	92.86	29	100.00	29	96.67	26	92.86	137	95.80
Total	28	100.00	28	100.00	29	100.00	30	100.00	28	100.00	143	100.00

$X^2 = 2,563$

GL = 4

P valor = 0.633

No existe diferencia.

Fuente: Cuestionario dirigido a estudiantes de la muestra.

La tabla 1 está referida al conocimiento de algunas herramientas tecnológicas para la realización de traducciones por parte de los estudiantes. Se aprecia que el 95,8% del total de 147 estudiantes, tienen conocimiento de algunas herramientas tecnológicas y el resto que representa el 4,2% no conoce alguna de estas herramientas.

determinar que existe un grupo minúsculo de estudiantes que no conocen alguna de estas herramientas; lo cual podría ser otro motivo de investigación.

La mayoría de los estudiantes encuestados conoce alguna herramienta tecnológica para la realización de traducciones lo cual es muy beneficioso para su autoaprendizaje e independencia en el uso. Por otro lado, se pudo

Tabla 2

Descripción de frecuencia sobre si ¿Considera interesante a las herramientas tecnológicas en la traducción? en estudiantes de la especialidad de Idioma extranjero de la Universidad Pública de la ciudad de Tacna del año 2020

¿Considera interesante a las herramientas tecnológicas en la traducción?	Año de estudio										Total	
	Primero		Segundo		Tercero		Cuarto		Quinto		n	%
	n	%	n	%	n	%	n	%	n	%		
No	8	28.57	2	7.14	0	0.00	2	6.67	0	0.00	12	8.39
Si	20	71.43	26	92.86	29	100.00	28	93.33	28	100.00	131	91.61
Total	28	100.00	28	100.00	29	100.00	30	100.00	28	100.00	143	100.00

$X^2 = 20,227$

GL = 4

P valor = 0.004

Si existe diferencia.

Fuente: Cuestionario dirigido a estudiantes de la muestra.

En la tabla 2, acerca del interés que despierta las herramientas tecnológicas en los estudiantes, se observa que 131 estudiantes, que representa al 91,6% considera interesante las herramientas tecnológicas en la traducción y el 8,4% que corresponde a 12 estudiantes no encuentra interesante dichas herramientas.

extranjero consideren interesante a las herramientas tecnológicas en la traducción, como interés personal y académico en la comprensión del idioma extranjero.

Debido a la especialidad en la que se desenvuelven los estudiantes encuestados, y su mayor ventaja que esta representa para ellos, como es la traducción inmediata hace que los estudiantes de la especialidad de idioma

Tabla 3

Descripción de frecuencia sobre según su criterio, ¿el uso de las herramientas tecnológicas es ventajosas para la traducción? en estudiantes de la especialidad de Idioma extranjero de la Universidad Pública de la ciudad de Tacna del año 2020

Según su criterio ¿el uso de las herramientas tecnológicas son ventajosas para la traducción?	Año de estudio										Total	
	Primero		Segundo		Tercero		Cuarto		Quinto		n	%
	n	%	n	%	n	%	n	%	n	%		
No	8	28.57	6	21.43	2	6.90	1	3.33	2	7.14	19	13.29
Si	20	71.43	22	78.57	27	93.10	29	96.67	26	92.86	124	86.71
Total	28	100.00	28	100.00	29	100.00	30	100.00	28	100.00	143	100.00

$X^2 = 11,814$

GL = 4

P valor = 0.019

Si existe diferencia.

Fuente: Cuestionario dirigido a estudiantes de la muestra.

En la figura 03, referida a las ventajas de las herramientas tecnológicas para la traducción, podemos observar que el 86,7% que corresponde a 124 estudiantes consideran ventajosas a las herramientas de traducción, mientras que 19 estudiantes, quienes representan el 13,3% del total, creen que las herramientas de traducción no resultan ventajosas.

porcentaje de estudiantes prefiere la forma tradicional de traducción a través de materiales físicos.

Una gran cantidad de estudiantes encuentra ventajosas a las herramientas debido a la accesibilidad y familiaridad con la tecnología, pudiendo ser efecto de la educación en línea impartida en los últimos años. Por otro lado, un poco

Tabla 4

Descripción de frecuencia sobre ¿Cuál cree que es la mayor ventaja de usar las herramientas tecnológicas en traducciones? en estudiantes de la especialidad de Idioma extranjero de la Universidad Pública de la ciudad de Tacna del año 2020

¿Cuál cree que es la mayor ventaja de usar las herramientas tecnológicas en traducciones?	Año de estudio										Total	
	Primero		Segundo		Tercero		Cuarto		Quinto			
	n	%	n	%	n	%	n	%	n	%	n	%
Facilitan el proceso de enseñanza-aprendizaje de los estudiantes	2	7.14	1	3.57	4	13.79	2	6.67	1	3.57	10	6.99
Con el uso de estas las clases son más entendibles	1	3.57	4	14.29	3	10.34	1	3.33	1	3.57	10	6.99
Se consigue la traducción inmediata	4	14.29	5	17.86	5	17.24	7	23.33	4	14.29	25	17.48
Ahorro considerable de tiempo	2	7.14	4	14.29	3	10.34	4	13.33	3	10.71	16	11.19
Correcciones ortográficas y gramaticales al instante	1	3.57	5	17.86	1	3.45	1	3.33	5	17.86	13	9.09
Términos aprendidos mediante estos	4	14.29	4	14.29	2	6.90	4	13.33	4	14.29	18	12.59
Ayuda en la traducción de textos de gran extensión	6	21.43	2	7.14	5	17.24	4	13.33	1	3.57	18	12.59
Fácil acceso	1	3.57	0	0.00	1	3.45	0	0.00	1	3.57	3	2.10
Todas las anteriores	2	7.14	2	7.14	5	17.24	7	23.33	8	28.57	24	16.78
Ninguna de las anteriores	5	17.86	1	3.57	0	0.00	0	0.00	0	0.00	6	4.20
Total	28	100.00	28	100.00	29	100.00	30	100.00	28	100.00	143	100.00

X²= 46,505

GL = 36

P valor = 0,113

No existe diferencia.

Fuente: Cuestionario dirigido a estudiantes de la muestra.

La tabla 4 está relacionada a la opinión estudiantil acerca de la mayor ventaja que pueden obtener al usar las herramientas tecnológicas en traducciones. El 17,5% de estudiantes indica que la mayor ventaja que brindan las herramientas es que se consigue la traducción inmediata, 16,8% cree todas las ventajas mencionadas presentan el

mismo grado de importancia, 12,6% considera que la principal ventaja son los términos aprendidos mediante las traducciones, el mismo porcentaje anterior de 12,6% sostiene que ayudan en la traducción de textos de gran extensión, el 11,2% indican que la mayor ventaja es el ahorro considerable de tiempo, 9,1% afirma que la ventaja son

las correcciones ortográficas y gramaticales que se dan al instante, luego el 7% de estudiantes piensan que facilitan el proceso de enseñanza-aprendizaje de los estudiantes, otro 7% indica que con el uso de estas las clases son más entendibles. Además, el 4,2% de encuestados no encuentra ninguna ventaja potencial, y solo el 2,1% de estudiantes señalan su fácil acceso como mayor ventaja.

La mayoría de encuestados sostiene que las herramientas tecnológicas tienen muchas ventajas. Entre las opciones con mayor porcentaje resalta la traducción inmediata,

especialmente si es trabajado con textos de gran extensión, pero considerando que estas herramientas ofrecen traducciones literales y que no son totalmente perfectas, lo cual indica que los estudiantes necesitan tener conocimientos de gramática y semántica en el área de inglés para reconocer los errores encontrados en la traducción e incrementar su vocabulario y aprendizaje con relación al idioma.

Tabla 5

Descripción de frecuencia sobre ¿Qué aspectos negativos considera validos en el uso de herramientas tecnológicas de traducción? en estudiantes de la especialidad de Idioma extranjero de la Universidad Pública de la ciudad de Tacna del año 2020

¿Qué aspectos negativos considera validos en el uso de herramientas tecnológicas de traducción?	Año de estudio										Total	
	Primero		Segundo		Tercero		Cuarto		Quinto		n	%
	n	%	n	%	n	%	n	%	n	%		
No son útiles en los procesos de enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera	4	14.29	3	10.71	0	0.00	1	3.33	4	14.29	12	8.39
No aportan nada significativo a las clases ni a los estudiantes	2	7.14	3	10.71	1	3.45	0	0.00	2	7.14	8	5.59
No ayudan a los estudiantes ya que la traducción nunca es perfecta	4	14.29	8	28.57	6	20.69	6	20.00	2	7.14	26	18.18
No ayudan porque al pasar de un lenguaje a otro las incongruencias gramaticales pueden hacerse presentes en un idioma que no es original	4	14.29	3	10.71	6	20.69	7	23.33	4	14.29	24	16.78
Ofrecen traducciones literales	9	32.14	8	28.57	12	41.38	11	36.67	11	39.29	51	35.66
No considero ningún aspecto negativo con relación a las herramientas tecnológicas en la traducción	5	17.86	3	10.71	4	13.79	5	16.67	5	17.86	22	15.38
Total	28	100.00	28	100.00	29	100.00	30	100.00	28	100.00	143	100.00

X²= 16,665

GL = 20

P valor = 0.675

No existe diferencia.

Fuente: Cuestionario dirigido a estudiantes de la muestra.

En la figura 5, con respecto a los aspectos negativos de las herramientas tecnológicas de traducción, se puede observar que el 35.7% de los encuestados indica como aspecto negativo las traducciones literales, el 18.2% indica que no ayudan a los estudiantes ya que la traducción nunca es perfecta, 16.8% mencionan que no

ayudan porque al pasar de un idioma a otro las incongruencias gramaticales pueden hacerse presentes en un idioma que no es el original, el 15.4% no considera ningún aspecto negativo con relación a las herramientas tecnológicas en la traducción, 8.4% cree que no son útiles en los procesos de enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera, y

finalmente el 5.6% sostienen que no aportan nada significativo a las clases ni a los estudiantes.

Un gran número de estudiantes encuentra como aspectos negativos la literalidad e imperfección de las traducciones hechas con las herramientas tecnológicas. El empleo de estas se da en especial para la revisión de contenidos y durante el desarrollo de la clase, corrigiendo errores encontrados en el producto final a través de la aplicación de diferentes técnicas de traducción y conocimientos del idioma.

DIMENSIÓN 2: Utiliza correctamente las herramientas tecnológicas en traducciones e interpretaciones

Tabla 6

Descripción de frecuencia sobre si ¿Utiliza las herramientas tecnológicas en clase? en estudiantes de la especialidad de Idioma extranjero de la Universidad Pública de la ciudad de Tacna del año 2020

¿Utiliza las herramientas tecnológicas en clase?	Año de estudio										Total	
	Primero		Segundo		Tercero		Cuarto		Quinto			
	n	%	n	%	n	%	n	%	n	%	n	%
No	13	46.43	3	10.71	0	0.00	3	10.00	2	7.14	21	14.69
Si	15	53.57	25	89.29	29	100.00	27	90.00	26	92.86	122	85.31
Total	28	100.00	28	100.00	29	100.00	30	100.00	28	100.00	143	100.00

X²= 29,660

GL = 4

P valor = 0.006

Si existe diferencia.

Fuente: Cuestionario dirigido a estudiantes de la muestra.

En la tabla 6, referido al uso de las herramientas tecnológicas en clase podemos observar que el 85.3% del total utiliza estas herramientas en clase, por otro lado, el 14,7% que corresponde a 21 estudiantes no hace uso estas herramientas tecnológicas en clase.

La mayoría de estudiantes encuestados hacen uso de las herramientas tecnológicas en clase, pero

no en toda su extensión. Señalan utilizar las herramientas para revisar contenidos y durante el desarrollo de la clase, para posteriormente poner en práctica lo adquirido en su formación profesional. Lo anterior, ayuda a fortalecer sus conocimientos al revisar información académica y científica en el idioma inglés.

Tabla 7

Descripción de frecuencia sobre si ¿Con qué frecuencia utiliza las herramientas tecnológicas para la traducción? en estudiantes de la especialidad de Idioma extranjero de la Universidad Pública de la ciudad de Tacna del año 2020

¿Con qué frecuencia utiliza las herramientas para la traducción?	Año de estudio										Total	
	Primero		Segundo		Tercero		Cuarto		Quinto		n	%
	n	%	n	%	n	%	n	%	n	%		
Siempre	6	21.43	2	7.14	5	17.24	6	20.00	5	17.86	24	16.78
Usualmente	9	32.14	13	46.43	15	51.72	11	36.67	13	46.43	61	42.66
A veces	7	25.00	12	42.86	7	24.14	11	36.67	10	35.71	47	32.87
Casi nunca	6	21.43	1	3.57	2	6.90	2	6.67	0	0.00	11	7.69
Total	28	100.00	28	100.00	29	100.00	30	100.00	28	100.00	143	100.00

X²= 15,798

GL = 12

P valor = 0.201

No existe diferencia.

Fuente: Cuestionario dirigido a estudiantes de la muestra.

En la tabla 7, con referencia a la frecuencia del uso de las herramientas tecnológicas para la traducción, podemos apreciar que el 42.7% de encuestados usualmente hace uso de las herramientas tecnológicas, luego el 32.9% a veces hace uso de estas herramientas, el 16.8% siempre hace uso de estas y finalmente el 7.7% casi nunca hace uso de las herramientas tecnológicas.

Los estudiantes no depositan toda

su confianza en las herramientas tecnológicas, debido a que estas herramientas realizan traducciones literales e imperfectas, a pesar de la traducción inmediata que estas ofrecen, es por ello que la mayoría de los encuestados prefieren darles significatividad a sus aprendizajes en base a los errores detectados en las traducciones desarrolladas haciendo uso de estas herramientas como consulta.

Tabla 8

Descripción de frecuencia sobre ¿Cuáles de las siguientes herramientas tecnológicas de traducción utiliza con más frecuencia? en estudiantes de la especialidad de Idioma extranjero de la Universidad Pública de la ciudad de Tacna del año 2020

¿Cuáles de las siguientes herramientas tecnológicas de traducción utiliza con más frecuencia?	Año de estudio										Total	
	Primero		Segundo		Tercero		Cuarto		Quinto		n	%
	n	%	n	%	n	%	n	%	n	%		
Google translator	11	17.74	16	29.63	27	33.75	25	45.45	23	38.33	102	32.80
Collins	6	9.68	5	9.26	0	0.00	4	7.27	1	1.67	16	5.14
Deepl	5	8.06	11	20.37	10	12.50	8	14.55	12	20.00	46	14.79
Tradukka	3	4.84	0	0.00	3	3.75	3	5.45	0	0.00	9	2.89
Lexicool	6	9.68	2	3.70	7	8.75	2	3.64	0	0.00	17	5.47
Babylon	6	9.68	2	3.70	7	8.75	1	1.82	1	1.67	17	5.47
Bing traslator	2	3.23	1	1.85	6	7.50	2	3.64	3	5.00	14	4.50
Linguee	9	14.52	13	24.07	10	12.50	6	10.91	15	25.00	53	17.04
WorldLingo	7	11.29	1	1.85	10	12.50	2	3.64	4	6.67	24	7.72
Ninguna de las anteriores	7	11.29	3	5.56	0	0.00	2	3.64	1	1.67	13	4.18
Total	62	100.00	54	100.00	80	100.00	55	100.00	60	100.00	311	100.00

X²= 245,104

GL = 36

P valor = 0.085

No existe diferencia.

Fuente: Cuestionario dirigido a estudiantes de la muestra.

En la tabla 8, que trata acerca de las herramientas tecnológicas de traducción utilizadas con más frecuencia, podemos observar que el 32,8% de los estudiantes usa con más frecuencia la herramienta Google translator, otro 17,1% usa Linguee, 14,79% hace uso de Deepl, luego el 7,72% utiliza la herramienta WorldLingo, 5,47% de estudiantes hace uso de Lexicool, otro 5,47% usa Babylon. El 5,14% de los

encuestados hace uso de Collins, 4,5% usa la herramienta Bing Translator; por otro lado, el 4,2% no usa alguna de las herramientas anteriores, y finalmente el 2,9% usa Tradukka.

Entre las herramientas más utilizadas por los estudiantes de la especialidad de Idioma Extranjero, se encuentran principalmente Google translator, seguido de Linguee y la herramienta tecnológica como Deepl

debido a la inmediatez en las traducciones, así como al contrastarlos entre otros traductores en línea,

detectando menor cantidad de errores en la traducción según los conocimientos previos de los estudiantes en el idioma.

Tabla 9

Descripción de frecuencia sobre ¿En qué momentos de la clase siente la necesidad de utilizar las herramientas tecnológicas de traducción? En estudiantes de la especialidad de Idioma extranjero de la Universidad Pública de la ciudad de Tacna del año 2020

¿En qué momentos de la clase siente la necesidad de utilizar las herramientas tecnológicas de traducción?	Año de estudio										Total	
	Primero		Segundo		Tercero		Cuarto		Quinto		n	%
	n	%	n	%	n	%	n	%	n	%		
Solo en inicio	3	10.71	9	32.14	1	3.45	0	0.00	2	7.14	15	10.49
En todo el desarrollo	4	14.29	2	7.14	8	27.59	4	13.33	3	10.71	21	14.69
Durante la revisión de contenidos desarrollados	10	35.71	10	35.71	10	34.48	15	50.00	17	60.71	62	43.36
En exámenes	2	7.14	1	3.57	4	13.79	4	13.33	2	7.14	13	9.09
Todas las anteriores	3	10.71	2	7.14	5	17.24	6	20.00	4	14.29	20	13.99
Ninguna de las anteriores	6	21.43	4	14.29	1	3.45	1	3.33	0	0.00	12	8.39
Total	28	100.00	28	100.00	29	100.00	30	100.00	28	100.00	143	100.00

$X^2 = 41,138$

GL = 20

P valor = 0.004

Si existe diferencia.

Fuente: Cuestionario dirigido a estudiantes de la muestra.

En la tabla 9, la cual se refiere a los momentos de la clase cuando se utilizan las herramientas tecnológicas de traducción, se observa que el 43,4% la usa durante la revisión de contenidos, el 14,7% lo utilizan durante todo el desarrollo, 14,0% lo utilizan durante todos los momentos mencionados, el 10,5% lo utiliza solo al inicio de la clase, 9,1% lo usa solo en exámenes, y

finalmente el 8,4% no utiliza en alguna de los momentos mencionados.

Una gran mayoría de estudiantes hace uso de las herramientas tecnológicas a lo largo de la revisión de los contenidos y durante el desarrollo de la clase debido a que consigue de forma inmediata las traducciones, lo cual es una ventaja según los estudiantes. Cabe resaltar que estas herramientas son utilizadas como

medio de consulta, por consiguiente, su producto no se considera como definitivo, por las desventajas de literalidad e

imperfección, señaladas por los propios estudiantes.

Tabla 10

Descripción de frecuencia sobre ¿Considera que la utilización de las herramientas tecnológicas para la traducción en clase contribuye a mejorar el proceso de enseñanza y aprendizaje? en estudiantes de la especialidad de Idioma extranjero de la Universidad Pública de la ciudad de Tacna del año 2020

¿Considera que la utilización de las herramientas tecnológicas para la traducción en clase contribuyen a mejorar el proceso de enseñanza y aprendizaje?	Año de estudio										Total	
	Primero		Segundo		Tercero		Cuarto		Quinto		n	%
	n	%	n	%	n	%	n	%	n	%		
No	17	60.71	11	39.29	2	6.90	1	3.33	6	21.43	37	25.87
Si	11	39.29	17	60.71	27	93.10	29	96.67	22	78.57	106	74.13
Total	28	100.00	28	100.00	29	100.00	30	100.00	28	100.00	143	100.00

$X^2 = 34,028$

GL = 4

P valor = 0.000

Si existe diferencia.

Fuente: Cuestionario dirigido a estudiantes de la muestra.

En la figura 10, con referencia a la contribución del uso de las herramientas tecnológicas para la traducción en clase en la mejora del proceso de enseñanza y aprendizaje, el 74,1% del total mencionan que las herramientas tecnológicas si contribuyen en la mejora del proceso enseñanza aprendizaje y el 25,9% que corresponde a 37 estudiantes señalan que las herramientas no contribuyen en este proceso.

Lo indicado por los estudiantes

encuestados con referencia a los aspectos negativos en donde señalan la traducción literal e imperfecta de las herramientas tecnológicas de traducción respalda que un gran porcentaje de estudiantes consideren que estas herramientas tecnológicas contribuyen en la mejora del proceso enseñanza aprendizaje, ya que a través de la detección de errores pueden poner en práctica las habilidades de traducciones aprendidas y obtener la idea central de la información.

Tabla 11

Descripción de frecuencia sobre ¿Considera a las herramientas tecnológicas como una mejor opción, respecto a los libros, diccionarios físicos? en estudiantes de la especialidad de Idioma extranjero de la Universidad Pública de la ciudad de Tacna del año 2020

¿Considera a las herramientas tecnológicas como una mejor opción, respecto a los libros, diccionarios físicos?	Año de estudio										Total	
	Primero		Segundo		Tercero		Cuarto		Quinto		n	%
	n	%	n	%	n	%	n	%	n	%		
No	15	53.57	9	32.14	11	37.93	10	33.33	13	46.43	58	40.56
Si	13	46.43	19	67.86	18	62.07	20	66.67	15	53.57	85	59.44
Total	28	100.00	28	100.00	29	100.00	30	100.00	28	100.00	143	100.00

X²= 3,922 GL = 4 P valor = 0.417 No existe diferencia.

Fuente: Cuestionario dirigido a estudiantes de la muestra.

En la tabla 11, con respecto a la mejor opción las herramientas tecnológicas sobre los libros y diccionarios físicos, se puede observar que 59,4% de encuestados indican que las herramientas tecnológicas son una mejor opción frente a los libros y diccionarios físicos, por otro lado, el 40,6% de estudiantes no consideran a estas herramientas como una mejor opción en referencia a los libros y diccionarios físicos.

digitales, esto sumado a la rapidez en las traducciones y el beneficio que produce en ellos la detección de errores en los textos, hace que la mayor cantidad de estudiantes encuestados consideren a las herramientas tecnológicas como una mejor opción frente a los libros y diccionarios físicos.

El medio tecnológico en el cual se desenvuelven los estudiantes en la actualidad los convierte en nativos

DISCUSIÓN

Luego de describir y analizar los diferentes resultados obtenidos sobre las dimensiones “aspectos negativos y positivos de las herramientas tecnológicas para la traducción” y “el uso herramientas tecnológicas de traducción en el proceso enseñanza aprendizaje” se procede a realizar las discusiones según los objetivos planteados en esta investigación. Siendo el objetivo general del presente trabajo la identificación de las herramientas tecnológicas más utilizadas, además de sus ventajas y desventajas desde la perspectiva de los estudiantes de la especialidad de idioma extranjero para la realización de traducciones e interpretaciones en trabajos académicos.

A través de los resultados se pudo determinar que la mayoría de los estudiantes encuestados consideran ventajosas las herramientas tecnológicas de traducción, señalando que su principal ventaja es que ofrecen una traducción inmediata; característica propia del mundo tecnológico que hoy nos rodea. Como lo describen Edmunds et al. (2012), la gran diversidad disponible en materiales y recursos electrónicos de

calidad causa una adaptación y familiaridad con el uso de las TICs, incorporándolas en las intervenciones didácticas o para la reforma de innovaciones pedagógicas. Por otro lado, con base en Laura y Velarde (2019) aluden que con el uso de software educativo los estudiantes alcanzan los logros académicos deseados, además, que reconocen los aspectos sintácticos del idioma, y logran interpretar el significado de las oraciones por los aspectos dinámicos del software.

Los estudiantes actuales desde que nacen se desenvuelven en un medio digital, convirtiéndolos en nativos, esto, añadido a la rapidez en las traducciones y el beneficio que produce en ellos corregir los errores en las traducciones, permite determinar que la mayor cantidad de estudiantes encuestados indiquen a las herramientas tecnológicas como una mejor opción frente a los libros y diccionarios físicos. Los hallazgos recabados guardan relación con los resultados obtenidos por Domínguez et al. (2013) en donde mencionan que el 90% de alumnos encuestados consideró al uso del traductor online como una herramienta muy útil destacando su

importancia a la hora de interpretar un texto con rapidez. Y es justamente su automaticidad que convierte a estas herramientas en preciadas, especialmente en el grupo de estudiantes encuestados, debido a la relación de su profesión con los servicios y beneficios ofrecidos por las herramientas.

Sin embargo, debido a la relación constante con el inglés por parte de los encuestados, se señalan como aspectos negativos la literalidad e imperfección de las traducciones hechas con las herramientas tecnológicas. Por ello el uso regular de estas herramientas son especialmente para la revisión de contenidos y durante el desarrollo de la clase, aplicando sus conocimientos para corregir errores encontrados en el producto final. El hallazgo anterior se puede corroborar con los resultados obtenidos por Laurenti y Dominguez (2013) donde la mayoría de los estudiantes señalaron que las herramientas tecnológicas tenían una relación media en sus vidas, resaltando el hecho que solo le daban un uso académico y no cotidiano; además, el grupo restante admite que esta herramienta es realmente importante y

destacan la idea general del texto que puede brindar su uso, pero a su vez reconocen que los textos no están libres de errores. De esta manera, se resalta la manifestación de las competencias digitales en los estudiantes, la cual según López y Sevillano (2020) abarcan más allá del conocimiento del instrumento, una actitud crítica hacia el uso de la tecnologías, porque al fin y al cabo el estudiante debe discernir qué herramientas utilizar para lograr los objetivos o fines personales, tomando una decisión que contribuya a su formación académica.

Por otro lado, Martín (2010) sostiene que, si bien los traductores brindan una traducción rápida a nivel de palabras aisladas o de frases muy simples, cuando se procesan mayores segmentos de información resultan inapropiados. En este sentido, presentan falencias cualitativamente significativas en la calidad de la traducción cuando se comparan el texto original, en inglés en nuestro caso en particular, con el texto traducido a la lengua destino, el castellano. Esto fundamenta el resultado obtenido en esta investigación, el cual señala que un gran porcentaje de

estudiantes encuestados hacen uso de las herramientas tecnológicas en clase, pero no en toda su extensión, ellos mencionan utilizarlas para revisar contenidos y solo durante el desarrollo de la clase. Los estudiantes no depositan toda su confianza en las herramientas tecnológicas, debido a que realizan traducciones no del todo perfectas, lo cual brinda significatividad a sus aprendizajes ya que ponen en práctica lo adquirido en su formación profesional y fortalecen sus conocimientos en base a los errores detectados en las traducciones desarrolladas haciendo uso de estas herramientas.

Cabe señalar que, entre las herramientas más utilizadas por los estudiantes de la especialidad de idioma extranjero, se encuentran principalmente Google translator, seguido de Linguee y la herramienta tecnológica Deep, esto se debe a su inmediatez en las traducciones, a las referencias y experiencias con otros traductores en las cuales se detectaron menor cantidad de errores al hacer uso de estas herramientas según su percepción. Resultados muy similares se obtuvieron en una investigación realizada en la

Universidad Autónoma del Carmen en México en donde Díaz et al. (2019) muestran que un 72,8% de los estudiantes usan la herramienta Google Traductor para realizar traducciones de sus tareas académicas; seguida de otras herramientas como Reverso, Linguee y Babylon. Por lo cual podemos determinar que Google translator es una de las herramienta más populares a nivel nacional e internacional, pero como todas presenta desventajas, las cuales Domínguez et al. (2013) lo pudieron demostrar en los resultados de su investigación aplicada a estudiantes de inglés técnico. Según el estudio de Domínguez se observó que uno de los puntos débiles de este traductor reside en la errónea detección del núcleo de la frase nominal, lo que resulta eventualmente en un cambio de sentido en la oración que se traduce, además se pudo observar que el TAG puede arrojar dos versiones distintas de una misma frase, siendo una correcta y la otra errónea a pesar de que la traducción se haya hecho simultáneamente en distintas computadoras, poniendo de manifiesto una limitación del programa. Lo cual nos indica una vez más la importancia que tienen los conocimientos en el área de

inglés para detectar los errores en las traducciones efectuadas con las herramientas tecnológicas.

Asimismo, un gran porcentaje de los estudiantes encuestados para la presente investigación consideran que estas herramientas tecnológicas contribuyen en la mejora del proceso enseñanza aprendizaje, ya que mediante la detección de errores pueden poner en práctica los conocimientos recibidos por parte de los docentes responsables de su formación profesional. De acuerdo a Cabero y Llorente (2008) el estudiante debe desempeñar un papel activo en su proceso de formación, debiendo utilizar y movilizar lo aprendido, no como un simple receptor sino también como productor de información y conocimiento, utilizando diferentes tipos de medios y sistemas simbólicos para codificar y decodificar la información. Aplicando lo anterior repercutirá beneficiosamente en el desarrollo y potenciación de sus capacidades expresivas, como en la necesidad de posesión de una alfabetización múltiple en diferentes medios y recursos.

CONCLUSIONES

El uso de herramientas tecnológicas en la traducción de un idioma extranjero contribuye positivamente en el proceso de aprendizaje de estudiantes, en la obtención inmediata de la traducción de palabras y en el proceso reflexivo del educando al tratar de alcanzar la mejor interpretación del idioma de origen o destino. Los estudiantes mostraron en su mayoría conocimiento previo de diferentes herramientas tecnológicas para la traducción, además que reconocen la importancia del uso de las mismas en su proceso de aprendizaje.

La traducción de información a un idioma extranjero o viceversa requiere mayor profundización y alcance, no solamente por aquellos que estudian idiomas, sino también a las diferentes carreras profesionales, al compartir diferentes herramientas tecnológicas y estrategias de traducción que permitan la comprensión de la información del idioma a revisar para la adquisición de conocimiento científico en las áreas del saber. De esa forma, se cubriría la necesidad de accesibilidad y obtención

de información de cualquier idioma que aporte significativamente en el desarrollo profesional de los estudiantes universitarios en su mejora continua académica.

BIBLIOGRAFIA

Biava, M., & Segura, A. (2010, September 20). ¿Por qué es importante saber el idioma Inglés? Current News. <https://karinarodrojas.files.wordpress.com/2014/09/por-que-es-importante-saber-inglc3a9s.pdf>

Cabero, J., & Llorente, M. (2008). La alfabetización digital de los alumnos. Competencias digitales para el siglo XXI. *Revista Portuguesa de Pedagogía*, 42(2), 7–28. https://idus.us.es/bitstream/handle/11441/24661/file_1.pdf;jsessionid=A7BF5359A6346401FD758F94C7FD8FC3?sequence=1

Díaz, J., Salinas, H., Fernández, M., & Pérez, M. (2019). Uso de las herramientas en Red en la Educación Superior. In *Innovation and Practice in Education* (Vol. 1, pp. 130–142). <https://www.researchgate.net/publication/>

334098095_Innovation_and_Practice_in_Education_2019

Domínguez, M., Laurenti, L., & Aguirre, C. (2013). Google Translate: una experiencia con alumnos de inglés técnico en el nivel superior Google translate: an experience with students of technical English at university. *Virtualidad, Educación y Ciencia*, 4(6), 44–53. <http://revistas.unc.edu.ar/index.php/vesc>

Education First. (2020). English Proficiency Index - América Latina. Education First. <https://www.ef.com.pe/epi/regions/latin-america/>

Gamero, S. (2001). La traducción de textos técnicos: descripción y análisis de textos (alemán ... - Silvia Gamero Pérez - Google Libros (1st ed.). Ariel. https://books.google.com.pe/books?id=Tr4RISBb2zMC&printsec=frontcover&hl=es&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false

Hurtado, A. (2011). Traducción y traductología: introducción a la traductología - Dialnet (1st ed.). Cátedra. <https://www.catedra.com/libro/linguistica/t>

raduccion-y-traductologia-amparo-hurtado-albir-9788437627588/

Laura, K., & Velarde, J. (2019). La Aplicación de un Software en Comprensión de Textos en Inglés para Estudiantes en Perú. *Neumann Business Review*, 5(2), 108–121. <https://doi.org/10.22451/3002.nbr2019.vol5.2.10042>

Laurenti, L., & Dominguez, M. (2013). Percepciones de alumnos de Inglés Técnico respecto al uso del traductor automático Google - PDF Descargar libre. <https://docplayer.es/6696603-Percepciones-de-alumnos-de-ingles-tecnico-respecto-al-uso-del-traductor-automatico-google.html>

López, K., & Sevillano, M. (2020). Desarrollo de competencias digitales de estudiantes universitarios en contextos informales de aprendizaje. *Educatio Siglo XXI*, 38(1 Marzo-Ju), 53–78. <https://doi.org/10.6018/educatio.413141>

Martín, C. (2010). WebQuest para gestionar la información en la clase de Inglés. *Revista Iberoamericana de Tecnología En Educación y Educación*

En *Tecnología.*, 5, 54–60. <https://doi.org/https://doi.org/10.24215/18509959.0.p.%2054-60>

O'Neill, E. (2012). The effect of online translators on L2 writing in French - ProQuest [University of Illinois]. <https://www.proquest.com/openview/bea7e311fd45ee30b4833fa235d91d16/1?pq-origsite=gscholar&cbl=18750>

Ortiz, I. (2013). La importancia del idioma inglés en la educación. In *El nuevo Diario. El Nuevo Diario*. <http://www.elnuevodiario.com.ni/desde-la-u/305910-importancia-idioma-ingles-educacion/>

Warschauer, M. (2010). Learning to Write in the Laptop Classroom. *Writing & Pedagogy*, 1(1). <https://doi.org/10.1558/wap.v1i1.101>